



Факультет	иностранных языков	
Кафедра	переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	Основы экономического перевода (английский язык)	Б1.В.ДВ.07.02

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА  
на заседании Ученого совета университета  
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины  
«Основы экономического перевода (английский  
язык)»**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан  Д.А. Разоренов

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата .....	3
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	10
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	12
7.1. Основная литература .....	12
7.2. Дополнительная литература.....	12
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	12
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	13
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	14
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	15
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	15
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	17
1 Разработчик (и):.....	18

### 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы	
		Очная форма	Очно-заочная форма
<p><i>ДПК-1</i> владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><b>Выпускник знает:</b> базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода <b>Умеет:</b> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода <b>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</b> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p><i>ДПК-2</i> владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности; <b><u>Умеет:</u></b> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

<p><i>ДПК-3</i> знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности; <b><u>Умеет:</u></b> применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p><i>ПК-9</i> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> виды контекста и его роль при выборе варианта соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления; <b><u>Умеет:</u></b> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Основы экономического перевода (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в экономической сфере. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/ 3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22
в том числе:	
практические занятия с использованием технологий case-study (анализ)	4

конкретных, практических ситуаций)	
практические занятия с использованием современных информационных технологий	16
Срезовая контрольная работа	
Кср	2
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>86</b>
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	60
подготовка учебного проекта	
Подготовка к контрольной работе	
Выполнение заданий для самостоятельной работы	20
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
	<i>Итого: 108\3</i>

### ОЧНО-ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Объ- ем ча- сов/зачетны х единиц
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	108/ 3
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	30
в том числе:	
практические занятия	28
Срезовая контрольная работа	2
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	78
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	58
Подготовка к контрольной работе	4
Выполнение заданий для самостоятельной работы	10
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
	<i>Итого: 108\3</i>

### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

#### Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тула				

Основы экономического перевода (английский язык)		Б1.В.ДВ.07.02		
Тема 1. Экономическая терминология. Деловая переписка		4		20
Тема 2. Формы деловой активности		4		10
Тема 3. Реклама. Поставка товара. Условия проведения платежей.		4		10
Тема 4 Правовые аспекты коммерческой деятельности		4		10
Тема 5. Структура рынка		4		10
Контроль самостоятельной работы			2	
Выполнение заданий для самостоятельной работы				20
Подготовка к зачету				6
ИТОГО	108/3	20	2	86
<b>Очно-заочная форма обучения</b>				
Наименование тем (разделов).		Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий
Тема 1. Экономическая терминология. Деловая переписка			6	10
Тема 2. Формы деловой активности			6	10
Тема 3. Реклама. Поставка товара. Условия проведения платежей.			6	10
Тема 4 Правовые аспекты коммерческой деятельности			6	10
Тема 5. Структура рынка			6	10
Контроль самостоятельной работы студентов				
Выполнение заданий для самостоятельной работы				22
Подготовка к зачету				6
ИТОГО			30	78
<p><b>Тема 1. Экономическая терминология. Деловая переписка.</b> Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Секторы экономики. Структура компании. Менеджмент. Перевод специальных текстов по теме. Структурно-семантические особенности перевода писем экономического содержания. Перевод меморандумов, докладов. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов</p> <p><b>Тема 2. Формы деловой активности</b> Особенности перевода специальной терминологии. Основные виды деловой активности. Организации, компании, фирмы. Перевод специальных текстов по теме.</p> <p><b>Тема 3. Реклама. Поставка товара. Условия проведения платежей.</b> Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Производство товара. Маркетинг. Рекламная компания. Раскрутка товара. Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии.</p>				
Тула		Страница 6 из 18		

минологии. Перевод специальных текстов по теме: Основные условия поставки товара. Условия платежа. Международная торговля.

#### **Тема 4 Правовые аспекты коммерческой деятельности**

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Деловая этика. Экономика и право. Роль государства в экономике страны.

#### **Тема 5. Структура рынка**

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Рыночная структура и конкуренция. Слияния и поглощения компаний. Занятость и устройство на работу.

### **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Самостоятельная работа обучающихся направлена на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов, и заключается в выполнении заданий для самостоятельной работы, в подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (в том числе, методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, электронный вариант РПД) доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Шолудченко, И.Е. Английский язык. Бухучет и аудит : учебное пособие / И.Е. Шолудченко. - М. : Флинта, 2009. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0809-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=54579>
2. Першина, Е.Ю. Английский язык для бакалавров экономических специальностей : учебное пособие / Е.Ю. Першина. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 113 с. - ISBN 978-5-9765-1381-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115109>
3. Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей : учебник / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 357 с. - ISBN 978-5-9765-0115-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663>
4. Английский язык для студентов экономических факультетов университетов=Professional English in Economics : учебное пособие / Г.И. Коротких, Г.И. Коротких, Н.Э. Бирман и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет» ; под общ. ред. Г.И. Коротких ; науч. ред. В.А. Шабашев. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 243 с. : ил. - ISBN 978-5-8353-1616-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278896>
5. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов : учебное пособие / С. Иванова, М. Крапивина, Т. Минакова и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 198 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очно-заочной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

### 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;	Отметка <i>«зачтено»</i> выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов ( <i>при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов</i> ). Отметка <i>«не зачтено»</i> выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).



<p>Умения</p>	<p>правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;</p>	
<p>Навыки и опыт деятельности</p>	<p>перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.</p>	

**6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, используемые в экономической сфере, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

**Примерные задания для контрольной работы:**

В качестве задания для контрольной работы следует предлагать тексты или фрагменты текста (в т.ч. отдельные предложения) для письменного перевода:

**Задание №1:**

**Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.**

**Go along and get along**

THE Japan Society's crash course on how to bridge the chasm between Japanese and American managers forces participants to examine their own cultural assumptions, as well as to learn about the other side. Behaviour which Americans consider trustworthy is often precisely that which Japanese associate with shifty characters - and vice versa.

To Americans, people who pause before replying to a question are probably dissembling. They expect a trustworthy person to respond directly. The Japanese distrust such fluency. They are impressed by somebody who gives careful thought to a question before making a reply. Most Japanese are comfortable with periods of silence. Americans find silence awkward and like to plug any conversational gaps.

The cherished American characteristics of frankness and openness are also misunderstood. The Japanese think it is sensible, as well as polite, for a person to be discreet until he is sure that a business acquaintance will keep sensitive information confidential. An American who boasts "I'm my own man" can expect to find his Japanese hosts anxiously counting the chopsticks after a business lunch. As the Japanese see it, individualists are anti-social. Team players are sound.

**Задание 2.**

**Дайте письменный перевод следующих предложений:**

1. Вместе с "золотыми" рекламными временами канули в вечность и десятки рекламных агентств-спекулянтов.
2. Два монополиста - Intel и Microsoft занимаются взаимораскрутом, т.е. поддерживают моду друг на друга, как Baccardi и Coca-Cola.
3. Полной независимости шахтерам так и не дали, зато отпустили цены.
4. Платеж был получен с опозданием в среднем на 30 дней.
5. Перед компанией стоит одна проблема - проблема создания конкурентноспособного дизайна, иначе, автомобили, выходящие из суперцентров Форда могут оказаться эстетическими нулями.
6. Перенос на российскую почву западных маркетинговых клише без учета специфики рынка оказался неэффективным.
7. В офисе внезапно отключили электроэнергию, все компьютеры "полетели", никак не удается восстановить текущие данные об объемах продаж за столь короткое время.
8. Заведующий отделом продаж уехал в командировку на Урал.
9. Поддержка будет оказываться, в первую очередь, тем бизнесменам, которые занимаясь посредническими услугами, торгуют прежде всего отечественными товарами.
10. Во многих магазинах розничной торговли продавцы до сих пор обвешивают покупателей.

**На зачете** студенту предлагается перевод текста экономической тематики. При необходимости преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы.

Пример текста для перевода с английского языка на русский язык на зачете:

**Economic impact of hosting refugees with international funding**

A large-scale inflow of refugees may overburden local financial and administrative capacities and create social tension, especially when refugees are located in poor and underserved regions of developing countries. However, with sufficient external financing, the hosting of refugees can create an opportunity for economic development. In contrast to commonly-held beliefs, externally financed refugee settlements frequently generate aggregate economic benefits for the host population. Nevertheless, economic effects are heterogeneous and refugee movements often generate winners and losers among the host population. To maintain popular support for hosting refugees, possible negative effects on vulnerable groups of residents should be identified and mitigated. In terms of

economic theory, an influx of refugees constitutes an expansive supply-side shock in the local labor market – provided that refugees are able and permitted to work. At the same time, if the host country receives international grants or refugees receive cash-based assistance from abroad (which is increasingly viewed as good practice), this constitutes an expansive demand-side shock in the local goods markets – as long as not all additional consumption is imported. Higher demand for locally produced goods and services stimulates the local economy – the more so, the larger the refugee population. In particular, agricultural producers tend to benefit from additional food demand. Increased production, prices and profits are typical consequences.

**6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Основы экономического перевода (английский язык)» складывается из следующих составляющих:

1) За каждый блок тем студент может максимально получить 10 баллов (см. Примерную оценочную таблицу в п.6.4).

2) Обязательной формой текущей аттестации знаний является контрольная работа. Максимальная оценка на контрольной работе может составить 10 баллов.

3) На зачете ответ студента может быть максимально оценен в 30 баллов.

**Требования к зачету:**

- умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

- умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

- умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

- умение сегментировать текст на единицы перевода;

- умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

**Содержание зачета:** Письменный перевод текста (1000-1300 п.з.) с английского на русский язык.

**Примерная оценочная таблица**

<i>№ п/п</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>Баллы, полу- ченные сту- дентом</i>
<b>1.</b>	<b>Выполнение заданий для самостоятельной работы по темам:</b>		
1.1.	Экономическая терминология. Деловая переписка	10	
1.3.	Формы деловой активности	10	
1.4.	Реклама	10	
1.5.	Поставка товара. Условия проведения платежей.	10	
1.6.	Правовые аспекты коммерческой деятельности	10	
1.7.	Структура рынка	10	

2.	<i>контрольная работа</i>	10	
3.	<i>Зачет</i>	30	
	<b>ИТОГО:</b>	<b>100</b>	

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Шолудченко, И.Е. Английский язык. Бухучет и аудит : учебное пособие / И.Е. Шолудченко. - М. : Флинта, 2009. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0809-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=54579>
2. Першина, Е.Ю. Английский язык для бакалавров экономических специальностей : учебное пособие / Е.Ю. Першина. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 113 с. - ISBN 978-5-9765-1381-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115109>
3. Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей : учебник / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 357 с. - ISBN 978-5-9765-0115-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663>

### 7.2. Дополнительная литература

1. Английский язык для студентов экономических факультетов университетов=Professional English in Economics : учебное пособие / Г.И. Коротких, Г.И. Коротких, Н.Э. Бирман и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет» ; под общ. ред. Г.И. Коротких ; науч. ред. В.А. Шабашев. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 243 с. : ил. - ISBN 978-5-8353-1616-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278896>
2. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов : учебное пособие / С. Иванова, М. Крапивина, Т. Минакова и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 198 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1) Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru).
- 2) Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- 3) Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- 4) Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tsput.ru>.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Основы экономического перевода (английский язык)» подразумевает большой объем самостоятельной работы студентов: практические занятия затрагивают наиболее важный материал, даются указания по решению практических задач.

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с заявленной тематикой и предполагают выполнение практических заданий, нацеленных на формирование и совершенствование способностей студентов к переводческой практике.

Занятия по переводу преследуют цель научить студентов основным практическим приемам перевода. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами.

На первом этапе обучения, в целях привития студентам практических навыков перевода, широко используются готовые переводы— эталоны и отдельные упражнения, способствующие овладению теми или иными переводческими приемами. В дальнейшем студенты приступают к самостоятельному переводу текстов.

Основные приемы аудиторной работы: проверка и обсуждение в аудитории письменного перевода, предварительно выполненного дома. Наряду с этим рекомендуется использовать сопоставительный анализ нескольких готовых переводов одного и того же текста.

Активность студентов на практическом занятии является обязательным требованием к его проведению.

Готовясь к практическому занятию, студент должен использовать необходимую учебную и справочную литературу. Студент самостоятельно может работать в компьютерном классе в сети Интернет.

Самостоятельная работа по дисциплине выполняется по следующим темам:

Тема 1. Экономическая терминология. Деловая переписка.

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Секторы экономики. Структура компании. Менеджмент. Перевод специальных текстов по теме. Структурно-семантические особенности перевода писем экономического содержания. Перевод меморандумов, докладов. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов

Тема 2. Формы деловой активности

Особенности перевода специальной терминологии. Основные виды деловой активности. Организации, компании, фирмы. Перевод специальных текстов по теме.

Тема 3. Реклама. Поставка товара. Условия проведения платежей.

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Производство товара. Маркетинг. Рекламная компания. Раскрутка товара. Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Основные условия поставки товара. Условия платежа. Международная торговля.

#### Тема 4 Правовые аспекты коммерческой деятельности

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Деловая этика. Экономика и право. Роль государства в экономике страны.

#### Тема 5. Структура рынка

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Рыночная структура и конкуренция. Слияния и поглощения компаний. Занятость и устройство на работу.

Задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем.

Методические указания при подготовке к зачету:

Обучающимся в рамках самостоятельной работы выделяется отдельное время для подготовки к сдаче зачета. Важно понимать, что положительный результат промежуточной аттестации по дисциплине может быть достигнут планомерной работой с материалом дисциплины в течение всего семестра, а не только подготовкой непосредственно перед зачетом. Эффективная подготовка к зачету должна включать в себя структурирование и повторение материала, изученного на аудиторных занятиях и в процессе выполнения различных видов самостоятельной работы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учетом пройденных тем, выполненных заданий на практических занятиях, результатов самостоятельной работы. На зачете студенту предлагается перевести текст юридической тематики. Преподаватель имеет право задавать дополнительные уточняющие вопросы, если затруднительно однозначно оценить ответ, а также если студент присутствовал не на всех занятиях по дисциплине.

### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

## **11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы.

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет", обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н.Толстого, а также необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

## **12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.**

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2); знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;

навыки перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Основы экономического перевода (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в экономической сфере. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

## 3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

## 4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

## 5. Разработчик: к.ф.н., доц. Кудинова И.А., к.ф.н. доц. Кораблева Е.А.



**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ****2016-2017 учебный год**

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

**2017-2018 учебный год**

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчики:**

<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Учёная степень</b>	<b>Учёное звание</b>	<b>Должность</b>
Кораблева Е.А.	к.ф.н.	доцент	зав.кафедрой
Кудинова И.А.	К.ф.н.	отсут-ствие	доцент